

No. 45091*

**New Zealand
and
Norway**

Agreement on a working holiday scheme between the Government of New Zealand and the Government of Norway. Wellington, 14 March 2005

Entry into force: 4 July 2005 by notification, in accordance with article 12

Authentic texts: English and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 1 July 2008

**Nouvelle-Zélande
et
Norvège**

Accord relatif au programme vacances-travail entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Norvège. Wellington, 14 mars 2005

Entrée en vigueur : 4 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 12

Textes authentiques : anglais et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 1er juillet 2008

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

New Zealands regjering og Norges regjering ("partene") er kommet fram til følgende avtale om gjennomføringen av en arbeidsferieordning ("ordningen") mellom de to land.

New Zealands regjerings forpliktelser

ARTIKKEL 1

Med mindre annet følger av artikkel 2, skal New Zealands regjering, gjennom sitt visumkontor etter søknad fra en norsk borger utstede et arbeidsvisum som er gyldig ved fremvisning i et tidsrom på tolv (12) måneder fra utstedelsesdato, dersom denne personen oppfyller alle følgende krav:

- (a) er norsk statsborger,
- (b) godtgjør overfor tjenestemannen som utsteder visa at hans/hennes primære hensikt er å feriere i New Zealand, og at sysselsetting vil være av mer tilfeldig karakter og ikke den primære grunnen til besøket,
- (c) er minst atten (18) år, men under trettién (31) år på søknadstidspunktet,
- (d) er ikke ledsaget av barn,
- (e) er i besittelse av gyldig norsk pass,
- (f) er i besittelse av returbillett, eller har tilstrekkelige midler til å kjøpe slik billett,
- (g) er i besittelse av tilstrekkelige midler til sitt livsopphold for det tidsrommet vedkommende skal oppholde seg i New Zealand, etter vedkommende myndigheters vurdering,
- (h) betaler fastsatt avgift for søknad om arbeidsvisum,
- (i) samtykker i å tegne medisinsk forsikring og full sykehusforsikring for hele tidsrommet han/hun oppholder seg i New Zealand, og
- (j) etterkommer alle helsemessige krav som New Zealand pålegger.

ARTIKKEL 2

New Zealands regjering vil årlig ikke utstede mer enn 200 arbeidsvisa omhandlet i artikkel 1 til norske borgere, med mindre den bestemmer noe annet. New Zealands regjering skal underrette Norges regjering om slike justeringer. En justering av antall arbeidsvisa utstedt per år skal ikke anses som en formell endring av denne avtale.

ARTIKKEL 3

Med mindre annet følger av artikkel 2, skal New Zealands regjering innvilge arbeidstillatelse til en norsk borger under forutsetning av at han/hun er i besittelse av arbeidsvisum utstedt i samsvar med artikkel 1 og oppfyller alle kravene i artikkel 1. Arbeidstillatelsen skal utstedes til en slik person ved hans/hennes ankomst i New Zealand og skal være gyldig i et tidsrom på inntil (12) måneder fra dato for innreise i New Zealand.

ARTIKKEL 4

New Zealands regjering vil kreve at norske borgere som er kommet til New Zealand gjennom ordningen iverksatt etter denne avtale, skal etterkomme lover og forskrifter i New Zealand, og at de ikke skal ta seg arbeid som er i strid med formålet med denne ordningen. De kan skrive seg inn ved ett opplærings- eller studiekurs av inntil tre (3) måneders varighet under sitt besøk i New Zealand.

Norges regjerings forpliktelser

ARTIKKEL 5

1. Norges regjering skal, etter søknad fra en newzealandsk borger, innvilge denne personen arbeidstillatelse dersom vedkommende oppfyller alle følgende krav:

- (a) er newzealandsk statsborger,
- (b) godtgjør overfor tjenestemannen som utsteder tillatelsen at hans/hennes primære hensikt er å feriere i Norge, og at

sysselsetting vil være av mer tilfeldig karakter og ikke den primære grunnen til besøket,

- (c) er minst atten (18) år, men under trettién (31) år på søknadstidspunktet,
- (d) er ikke ledsaget av barn,
- (e) er i besittelse av gyldig newzealandsk pass,
- (f) er i besittelse av returbillett, eller har tilstrekkelige midler til å kjøpe slik billett,
- (g) er i besittelse av tilstrekkelige midler til sitt livsopphold for det tidsrommet vedkommende skal oppholde seg i Norge, etter vedkommende myndigheters vurdering,
- (h) betaler fastsatt avgift for søknad om arbeidstillatelse, og
- (i) samtykker i å tegne medisinsk forsikring og full sykehusforsikring for hele tidsrommet han/hun oppholder seg i Norge.

2. Søknaden kan innleveres ved enhver norsk utenriksstasjon. Arbeidstillatelse må være innvilget før innreise i Norge etter denne ordningen.

3. Arbeidstillatelsen er gyldig for et tidsrom på tolv (12) måneder fra registreringsdato hos norske politimyndigheter i samsvar med artikkel 6 nr. 2 i denne avtale. Slik registrering må skje innen seks (6) måneder etter at arbeidstillatelsen er innvilget.

ARTIKKEL 6

1. Norges regjering vil kreve at newzealandske borgere som er kommet til Norge gjennom ordningen iverksatt etter denne avtale, skal etterkomme lover og forskrifter i Norge og at de ikke skal ta seg arbeid som er i strid med formålet med denne ordningen. De kan skrive seg inn ved ett opplærings- eller studiekurs av inntil tre (3) måneders varighet under sitt besøk i Norge.

2. Dersom ikke annet er avtalt, skal personer som deltar i ordningen melde seg til Oslo Politikammer innen sju (7) dager etter innreise i Norge, for å registrere arbeidstillatelsen.

Alminnelige bestemmelser

ARTIKKEL 7

Hver av partene kan avslå en søknad den mottar.

ARTIKKEL 8

Hver av partene kan i samsvar med sin egen lovgivning avslå innreise på sitt territorium for en person som deltar i ordningen når denne personen kan anses som uønsket, eller kan fjerne fra landet en slik person som har fått innreise i henhold til denne avtale.

ARTIKKEL 9

1. Hver av partene kan til enhver tid via diplomatiske kanaler be om konsultasjoner angående bestemmelsene i denne avtale, herunder forslag til endringer i avtalen. Den annen part skal besvare forespørselen innen seksti (60) dager. Avtalen skal gjennomgås på nytt etter to (2) år etter ikrafttredelsesdato og senere når én av partene ber om det.

2. Enhver endring partene er blitt enige om etter konsultasjoner i samsvar med nr. 1 i denne artikkel, skal iverksettes ved noteveksling via diplomatiske kanaler, der ikrafttredelsesdato for endringene angis.

ARTIKKEL 10

Hver av partene kan midlertidig oppheve avtalen helt eller delvis av hensyn til offentlig sikkerhet, offentlig orden, folkehelsen eller innvandringsrisiko. Slik opphevelse og den dato opphevelsen får virkning skal meddeles den annen part via diplomatiske kanaler.

ARTIKKEL 11

Hver av partene kan si opp denne avtale med tre (3) måneders skriftlig varsel til den annen part sendt via diplomatiske kanaler.

ARTIKKEL 12

Hver part skal underrette den annen part, gjennom utveksling av diplomatiske noter, om at de prosedyrer som kreves internt for at denne avtale skal tre i kraft, er fullført. Denne avtale skal tre i kraft på den dato den siste noten er mottatt.